

Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie jedynie zaś, ale i chlubimy się w — uciskach, będąc świadomi, że — utrapienie wytrwałość sprawia,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie jedynie zaś ale i chlubimy się w uciskach wiedząc że ucisk wytrwałość sprawia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nie tylko to, chlubimy się też w uciskach, wiedząc, że ucisk* wyrabia wytrwałość,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie jedynie zaś, ale i chełpimy się w utrapieniach, wiedząc, że utrapienie wytrwałość sprawia,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie jedynie zaś ale i chlubimy się w uciskach wiedząc że ucisk wytrwałość sprawia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz nie tylko tym. Chlubimy się też uciskami, wiedząc, że przeciwności wyrabiają wytrwałość,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie tylko <i>to</i> , ale chlubimy się też uciskami, wiedząc, że ucisk wyrabia cierpliwość;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie tylko to, ale się też chlubimy z ucisków, wiedząc, iż ucisk cierpliwość sprawuje,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie tylko, ale się też i w uciskach chlubimy, wiedząc, iż ucisk sprawuje cierpliwość,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale nie tylko [tym], lecz chlubimy się także z ucisków, wiedząc, że ucisk wyrabia wytrwałość,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie tylko to, chlubimy się też z ucisków, wiedząc, że ucisk wywołuje cierpliwość,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I nie tylko to, ale także radujemy się w uciskach, wiedząc, że z ucisku rodzi się wytrwałość,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I nie tylko nią. Chlubimy się także z ucisków, wiedząc, że ucisk prowadzi do cierpliwości,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nie tylko, lecz chlubimy się nawet w uciskach, bo wiemy, że ucisk rodzi wytrwałość,
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Ponadto szczycimy się, gdy doznajemy

¹⁾ ucisk, θλίψις, oznacza przeciwności, prześladowanie, stres.

²⁾ <x>660 1:2-3</x>; <x>670 1:5-7</x>

	literacki	Przekład	ucisku, bo wiemy, że ucisk zmusza do cierpliwości,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale nie tylko z tego powodu. Chlubimy się też pośród udręk, wiedząc, że udręka staje się powodem wytrwałości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не лише нею, а й хвалимося в терпіннях, знаючи, що терпіння виховує терпеливість,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie tylko to. Wszakże chlubimy się też w uciskach, wiedząc, że ucisk sprawia wytrwałość,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Więcej, szczyćmy się także naszymi uciskami; bo wiemy, że ucisk rodzi wytrwałość,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie tylko to, lecz radujmy się; będąc w uciskach, gdyż wiemy, że ucisk rodzi wytrwałość,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale to nie wszystko! Jesteśmy również dumni ze spotykających nas trudności. Wiemy bowiem, że uczą nas one wytrwałości,